

## АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

© Каук Бумо

В данном исследовании объясняются лексические ошибки посредством сравнительного анализа корейского и русского языков. Полученные данные можно резюмировать следующим образом: во-первых, интерференция родного языка служит причиной ошибок в употреблении имен существительных, которые не используются в данном контексте в изучаемом языке. Во-вторых, ошибки с неправильным использованием послелога меняют значение всего предложения, а не самого слова, к которому он присоединяется. В-третьих, ошибки в употреблении числительных-прилагательных представлены в сочетании "исконно-корейское числительное + сино-корейское числительное".

**Ключевые слова:** ошибки, сравнительный анализ, интерференция, послелог, исконно корейские и сино-корейские числительные.

### Введение

При изучении корейского языка совершенно необходимо изучить его словарный состав. Когда учащиеся находятся в сомнении, какое слово или выражение употребить, они в значительной степени полагаются на русско-корейский словарь. Если российские студенты, изучающие корейский язык как иностранный, вследствие интерференции совершают ошибки и используют нелепые выражения, то такого рода явления необходимо тщательно анализировать, чтобы подобрать целесообразный способ обучения языку, который позволит свести к минимуму такие ошибки. Более того, если преподаватель различает типы ошибок, ему будет легче помочь учащимся усвоить язык.

### Метод и алгоритм

Основная цель данной исследовательской работы состоит в том, чтобы выяснить, какие ошибки в еженедельном пятничном тесте (далее ЕПТ) совершают студенты Института Востоковедения Казанского (Приволжского) федерального университета (далее ИВ) на начальном уровне изучения корейского языка. Автором было проанализировано определенное количество ошибок для выяснения влияния родного языка учащегося на вид совершаемой ошибки. С целью классификации типов и частоты ошибок в тестах они были выписаны отдельно.

В течение всего семестра в ЕПТ студентам предлагались различные темы для сочинений<sup>1</sup>. Каждое предложение с ошибками было проанализировано. В результате было собрано 844 предложения с ошибками. Среди них 380 пред-

ложений с ошибками в употреблении послелогов, 201 предложение с ошибками в употреблении существительного, а остальные предложения с ошибками, связанными с корейскими числительными.

В ИВ по специальности "Корейский язык и литература, английский язык" обучаются 12 студентов и 3 студента.

### Результаты. Ошибки в употреблении существительного

В ЕПТ общее количество ошибок в употреблении существительного составило 201. Самыми распространенными являлись интерференционные ошибки, в их число также входил неправильный порядок слов в предложении.

Нижеследующие примеры показывают типы ошибок в употреблении существительных.

#### Тип 1

Правильное предложение (ПП): 나는 밖에 있어요.

[нанын паке иссоё]<sup>2</sup> (I am outside) (Я на улице (в значении снаружи))

Предложение студента (ПС): 나는 거리에 있어요.

[нанын корие иссоё] (I am on the street) (Я на улице (в значении стою на определенной улице))

#### Тип 2

ПП: 집 근처에 카잔대학교가 있다. [чиб кынчхое кхаджандэхаккёга итта] (There is a Kazan Federal University near by house) (Рядом с домом находится Казанский федеральный университет)

<sup>1</sup> Данные были собраны с сентября 2008 г. по январь 2009 г. по результатам письменного ЕПТ, пройденного студентами по специальности "Корейский язык и литература, английский язык" ИВ К(П)ФУ.

<sup>2</sup> Примеры транскрибированы на основе системы Л.Концевича // URL: <http://www.rauk.ru/modules.php?name=Content&pa=showpage&pid=44> (дата обращения 12.08.2011).

ПС: 집 주변에 카잔대학교가 있다. [чиб чубёне кхаджандэхаккега итта] (There is a Kazan Federal University around house) (**В окрестности** дома находится Казанский федеральный университет)

Тип 3

ПП: 나는 **영어를** 공부한다. [нанын ёнорыль конбуханда] (I am studying English) (Я изучаю **английский язык**)

ПС: 나는 **미국어를** 공부한다. [нанын мигугорыль конбуханда] (I am studying American English) (Я изучаю **американский английский язык**)

Тип 4

ПП: 너는 지금 어디에 있어? [нонын чигым одие иссоё] (Where are you now?) ( Где **ты** сейчас?)

ПС: **당신은** 지금 어디에 있어? [тансинын чигым одие иссоё] (Where are you now?) ( Где **Вы** сейчас?)

Ошибки в употреблении существительных в вышеприведенных примерах относятся к интерференционным.

В примере ошибки первого типа у слова "거리" [кори] в русском языке есть два значения. Первое значение – "улица", второе – "снаружи". Поэтому российские студенты часто считают, что "거리" [кори] – это "снаружи", вследствие чего возникают ошибки при составлении предложения.

В примере ошибки второго типа значение слова "근처" – "рядом", "около", а слово "주변" переводится как "в окрестности", "вокруг". Однако многие студенты не понимают, как использовать эти два слова, так как в русском языке существуют два разных слова "около" и "вокруг". Таким образом появляются ошибки в предложениях студентов.

В примере ошибки третьего типа российские студенты при составлении предложения на корейском языке часто употребляют "американский английский язык" вместо "английский язык" согласно свойству их родного языка<sup>3</sup>. Обычно ошибки третьего типа совершаются, когда студенты употребляют слова "한국 / 한국어" [хангук / хангуго] – "Корея" / "корейский язык".

В корейском языке существуют два вида местоимения второго лица: "너" [но] – "ты" и "당신" [таньсин] – "Вы" (уважительная форма). Поэтому российские учащиеся часто думают, что

"당신" – это "вы" (второе лицо во множественном лице), не предполагая, что это уважительная форма обращения. Однако в корейском языке для уважительного обращения часто используется конструкция "имя + 씨는" [ссинын] вместо "당신", так как "당신" в современном корейском языке в большинстве случаев имеет негативный оттенок.

#### Ошибки в употреблении послелогов

По результатам ЕПТ было насчитано 380 ошибок в употреблении послелогов. Автором было рассмотрено каждое предложение с неправильным употреблением послелога и были проанализированы причины возникновения такого рода ошибок. Все ошибки в употреблении послелогов можно классифицировать по трем типам: упущение послелога, вставка ненужного послелога и неправильное употребление послелога.

Нижеприведенные примеры отражают ошибки в употреблении послелогов русскими студентами.

Тип 5 – Упущение послелога

1) Правильное предложение (ПП): 저는 아이입니다. [джонын аинур иммида] (I am Aynur) (Я Айнур)

Предложение студента (ПС): 저 아이입니다. [джо аинур иммида]

2) ПП: 12시에 만나요. [йоль ту сие маннаё] (Let's meet at 12:00) (Давай встретимся в 12 часов)

ПС: 12시 만나요. [йоль ту си маннаё]

3) ПП: 나는 불고기를 좋아해요. [нанын бульгогырьль джоахэё] (I like Bulgogi) (Мне нравится бульгоги<sup>4</sup>)

S: 나는 불고기 좋아해요. [нанын бульгоги джоахэё]

Тип 6 – Вставка ненужного послелога

1) ПП: 나는 **영어를** 좋아합니다. [нанын ёньо-рыль джоахаммида] (I like English) (Мне нравится английский язык)

ПС: 나는 **영어를도** 좋아합니다. [нанын ёньо-рыльдо джоахаммида]

2) ПП: 집에서 카잔대학교까지 걸어갑니다. [чибесо кхаджан дэхаккеккаджи корокаммида] (I go from home to the KFU on foot) (От дома до университета я иду пешком)

ПС: **집에서는** 카잔대학교까지 걸어갑니다. [чибесонын кхаджан дэхаккеккаджи корокаммида]

<sup>3</sup> В русском языке есть два наименования английского языка: "английский" и "американский английский".

<sup>4</sup> Бульгоги – традиционное корейское блюдо из говядины.

3) ПП: 어제 산에 갔습니다. [одже сане кас-сыммида] (I went mountain yesterday) (Я ходил в горы вчера)

ПС: 어제 산에는 갔습니다. [одже саненын кас-сыммида]

Тип 7 – Неправильное употребление послелога

1) ПП: 집에서 일해요. [чибесо ирхэё] (I work at home) (Работаю дома)

ПС: 집에 일해요. [чибе ирхэё]

2) ПП: 저는 가족을 좋아합니다. [джонын кад-жогыль джоахамнида] (I like my family) (Я люблю свою семью)

ПС: 저는 가족이 좋아합니다. [джонын каджоги джоахамнида]

3) ПП: 카잔대학교에 와 주세요. [кхаджан дэ-хаккёе ва джусеё] (Please, come to Kazan Federal University) (Пожалуйста, приходите в Казанский федеральный университет)

ПС: 카잔대학교에서 와 주세요. [кхаджан дэ-хаккёесо ва джусеё]

Вышеприведённые примеры показывают ошибки в употреблении послелогов. Мы пришли к заключению, что ошибки упущения послелога являются результатом интерференции, в данном случае влияние русского языка на корейский язык. Причиной вставки ненужного послелога служит сверхпроверка, а неправильное употребление послелога имеет целый ряд причин. Например, в первом примере пятого типа упущение послелога "-은/는" [ын/нын], который придает существительному форму именительного падежа и обозначает подлежащее в предложении, является следствием невнимательности. Российские студенты путают послелоги "-에"[e] ("в") и "-에서" [есо] ("в"), которые используются с активными глаголами, как в примерах типа 6 и типа 7. Также часто встречаются ошибки с употреблением послелога "-에"[e], который ставится после существительного, обозначающего местонахождение.

#### Ошибки в употреблении корейских числительных

Кроме двух основных видов ошибок, упомянутых выше, у русскоязычных студентов также наблюдаются ошибки в употреблении корейских числительных. В корейском языке существуют две системы числительных: исконно-корейские числительные и система чисел китайского происхождения – сино-корейские числительные.

Для счета используют исконно-корейские числительные, а для чтения чисел – сино-корейские.

Нижеследующие примеры показывают типы ошибок в употреблении числительных у русскоязычных студентов.

Тип 8

Правильное предложение (ПП): 컵이 다섯 개 있습니다.

[кхоби тасот кэ иссыммида] (There are five cups) (Есть пять чашек)

Предложение студента (ПС): 컵이 오 개 있습니다. [кхоби о кэ иссыммида]

Тип 9

(ПП): 지금 다섯 시 십 분입니다.

[чигым тасот си сип бун имнида] (It's 5:10) (Сейчас 5 часов 10 минут)

(ПС): 지금 오 시 십 분입니다. [чигым о си сип бун иммида]

Тип 10

(ПП): 오늘은 2008년 12월 3일입니다. [онырын ичхонпхаль нён сип и воль сам иль иммида] (Today is December 3<sup>rd</sup>, 2008) (Сегодня 3 декабря 2008 года)

(ПС): 오늘은 3일 12월 2008년입니다. [онырын сам иль сип и воль ичхонпхаль нён иммида]

Тип 11

(ПП): 이것은 오십 원입니다. [игосын осип вон иммида] (It is 50 won) (Это 50 вон)

(ПС): 이것은 원 원입니다. [игосын свип вон иммида]

Вышеприведенные примеры ошибок, совершаемые российскими студентами в употреблении корейских числительных, относятся к интерференционным ошибкам. Считая предметы или людей, студенты ставят на первое место объект, счетное слово и в конце числительное, тогда как счетное слово должно стоять после числительного. В корейском языке используют различные счетные слова в зависимости от того, какой предмет считают, что отражено в примере восьмого типа. Даты читаются сино-корейскими числительными от большего к меньшему: сначала год, потом месяц и в конце число. В отличие от английского, где год произносится двумя десятичными числительными, в корейском языке год произносится полностью. Также на корейском языке, чтобы сказать "который час", используются разные виды числительных для часов и минут. Для часов используются исконно-корейские числительные, а для минут – сино-корейские числительные, как показано в примере типа 9.

**Практическая значимость и заключение**

Главная цель данного исследования заключалась в анализе ошибок, которые допускали русскоязычные студенты ИВ К(П)ФУ, изучавшие корейский язык на начальном уровне. Результаты анализа ошибок показали разнообразие их типов. Кроме этого, полученные выводы могли бы быть полезными для преподавателей корейского языка, чтобы помочь им минимизировать ошибки, рассмотренные в данной работе.

\*\*\*\*\*

1. *Каук Бумо*. Гендерные различия в речи преподавателей корейского языка // Журнал по обучению корейскому языку. – 2004. – Т.15. – №2. – С.23-50.

2. *Каук Бумо, Джан Хо-джон*. Книга для корейских преподавателей с материалами конференций по корееведению // Центр корееведения. – 2006. – С.25-27.

3. *Каук Бумо*. Основное направление в разработке учебников по корейскому языку для иностранцев // Уч. зап. Казан. гос. ун-та. – 2007. – №4. – С.43-54.

4. *Ким Е-Дж*. Анализ практических ошибок, совершаемых этническими корейцами и иностранцами, изучающими корейский язык // Корейский язык в Америке. – 2003. – Т.8. – С.37-40.

5. *Ван Х-С*. Влияние темы на лексические ошибки при письме учащихся продолжающего уровня // Корейский язык в Америке. – 1996. – Т.2. – С.39-42.

**ANALYSIS OF LEXICAL ERRORS BY RUSSIAN LEARNERS IN KOREAN**

**Kawk Bumo**

This study attempts to explain errors through a contrastive analysis of Korean and Russian. The findings of this study are summarized as follows: firstly, transfer of the native language causes errors in nouns that aren't used in the target language. Secondly, mistakes in postpositional words occur in relation to sentence meaning rather than word meaning itself. Thirdly, mistakes in number adjectives are found in the combinations of 'native Korean numbers + Sino-Korean numbers'.

**Key words:** errors, contrastive analysis, transfer, postpositional word, native and Sino-Korean numbers.

\*\*\*\*\*

**Каук Бумо** – магистр наук, старший преподаватель корейского языка и литературы Института востоковедения Казанского (Приволжского) федерального университета.

E-mail: bumocity@hanmail.net

Поступила в редакцию 16.11.2011